

JUIN 2021

Séance du 1er juin  
10h-12h

# ATELIER INTERNATIONAL

ACTUALITE DE  
L'EDITION JEUNESSE  
INTERNATIONALE



© David Pintor, 2019

- 2 **PRÉSENTATION DES COLLECTIONS ET DES COUPS DE CŒUR DE DEUX INSTITUTIONS**
  - BIBLIOTHÈQUE INTERNATIONALE POUR ENFANTS DE MURICH**
  - BIBLIOTHÈQUE SALABORSA, BOLOGNE**
- 3 **COUPS DE CŒUR DU CNLJ**
  - LIVRES D'AFRIQUE ET DU MONDE ARABE**
- 4 **LIVRES DE LA CARAÏBE ET DE L'OCEAN INDIEN**
- 5 **LIVRES DU JAPON**
- 6 **ACTUALITES DE LA REVUE DES LIVRES POUR ENFANTS**
- 6 **OUTILS POUR CHOISIR DES LIVRES EN LANGUES DU MONDE**

**BIBLIOTHEQUE INTERNATIONALE POUR ENFANTS**

Sibylle Weingart

Guy Régis Jr.

**Les cinq fois où j'ai vu mon père**

Paris (France) : Gallimard (Haute enfance), 2020

ISBN 978-2-07-286215-1

À partir de 16 ans

Susan Kreller

**Elektrische Fische**

Hamburg : Carlsen Verla, 2019

ISBN 978-3-551584045

À partir de 14 ans

Pija Lindenbaum

**Ví måste till jobbet**

Stockholm (Suède): Lilla Piratförlaget , 2019

ISBN 9789178130979

À partir de 4 ans

**BIBLIOTHEQUE SALABORSA**

Enrica Menarbin

María Pascual de la Torre :

**¡Malacatú!**

Mataró (Espagne) : A Buen Paso, 2018

ISBN 9788494744648

À partir de 3 ans

Junaida :

**No 〇**

Tokyo (Japon) : Fukuinkan shoten, 2019

ISBN 9784834085303

À partir de 4 ans

Jan Jutte :

**Tijger [Tigre]**

Rotterdam, Lemniscaat, 2019

ISBN 9789047710714

À partir de 4 ans

Chiara Carminati et Massimiliano Tappari :

**Occhio ladro [Oeil voleur]**

Rome (Italie) : Lapis, 2020

ISBN 9788878747920

À partir de 4 ans

Meg Rosoff :

**The great Godden**

Londres (Royaume-Uni) : Bloomsbury, 2020

ISBN 9781526620538

À partir de 14 ans

Titre en français : *Tempête d'une nuit d'été*. Paris (France) : Rageot, 2021. ISBN 978-2-7002-7646-6

## LIVRES D'AFRIQUE

Hasmig Chahinian ([hasmig.chahinian@bnf.fr](mailto:hasmig.chahinian@bnf.fr))

### CONTES

Nicolas Condé ; ill. Irina Condé :

#### **Il était une fois... La Forêt sacrée**

Conakry (Guinée) : Ganndal ; Cotonou (Bénin) : Ruisseaux d'Afrique ; Abidjan (Côte d'Ivoire) : Éburnie ; Libreville (Gabon) : Éditions Ntsame ; Kinshasa (RDC) : Éditions Elondja ; Lomé (Togo) : Graines de Pensées, 2020

ISBN 978-2350451008 : 40000 FG ; 10 €

À partir de 6 ans

Bernard B. Dadié :

#### **Légendes africaines**

Abidjan (Côte d'Ivoire) : NEI-CEDA (Lire Dadié), 2017 (1ère éd. 1945)

ISBN 978-2-8487-694-2 : 6 €

À partir de 12 ans

### ROMAN

Régina Yaou :

#### **Dans l'antre du loup**

Abidjan (Côte-d'Ivoire) : Les Classiques ivoiriens, 2010

ISBN 978-2-916472-65-2 : 8,50 €

À partir de 16 ans

### PRESSE

#### **Bulles : le magazine des enfants qui aiment l'Afrique**

Abidjan (Côte d'Ivoire) : Voyelles Éditions, 2020

Bimestriel, 60 p. 6 numéros par an + 1 Hors-Série

Abonnement 12000 CFA/an ; vente en librairie : 2000 CFA en Côte d'Ivoire, 5 € en France ; vente en ligne :

<https://www.laboutiqueafricavivre.com>

À partir de 8 ans

#### **Inventeurs africains.**

#### **Bulles. Le magazine des enfants qui aiment l'Afrique**

Abidjan (Côte d'Ivoire) : Voyelles Éditions, 2020 (Hors-série spécial)

ISSN 2616-535X : [www.bulles-magazine.com](http://www.bulles-magazine.com)

Vente en France : [www.laboutiqueafricavivre.com](http://www.laboutiqueafricavivre.com)

À partir de 8 ans

## LIVRES DU MONDE ARABE

Hasmig Chahinian ([hasmig.chahinian@bnf.fr](mailto:hasmig.chahinian@bnf.fr))

### ALBUMS

Fadi Adleh :

#### **[Quand les dodos se sont envolés] عندما طارت الدودو**

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2018 (Hikayat moussawwarat lil-yaf'i'in)

ISBN 978-614-439-125-9 : 8,90 €

À partir de 10 ans

Nabiha Mhaydli ; ill. Walid Taher :

#### **[Abou Karkoubeh, Monsieur Bazar] أبو كركوبية**

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2019

ISBN 978-614-439-148-8 : 19 €

À partir de 8 ans

Hayfa Nooman al-Kazimi ; ill. Atefe Maleki Joo :

#### **[Il est cinq heures de l'après-midi !] إنها الخامسة عصراً !**

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2019

ISBN 978-614-439-158-7 : 16 €

À partir de 6 ans

---

Nadine R.L. Touma, ill. Lara Aswad :  
**[Les Sons de l'alphabet]** أصوات الأبجدية  
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2019  
ISBN 978-995-346-554-8  
À partir de 3 ans

## ROMANS

---

Roald Dahl, trad. Haytham Lamah, ill. Quentin Blake :  
**[Le BGG (Le Bon Gros Géant)]** عكيف العملاق الكبير اللطيف  
Beyrouth (Liban) : Samir Éditeur, 2020  
ISBN 978-6144-43-698-1 : 10 €  
À partir de 10 ans

---

Hélène Gloria, trad. en arabe Haytham Lamah, ill. Stéphanie Alastra :  
**Le Catcheur mystérieux** لغز المصارع المجهول  
Beyrouth (Liban) : Samir Éditeur, 2019 (Farfelu | Zarif zarif)  
ISBN 978-614-443-537-3 | ISBN 978-614-443-164-1: 6 €  
À partir de 7 ans

---

Emily Nasrallah ; responsable de la rédaction May Makarem Hamadé ; conception Line Charafeddine ; production Nadine R.L. Touma et Sivine Ariss :  
**[Le Lieu]** المكان  
Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2018  
ISBN 978-9953-465-55-5  
À partir de 14 ans

---

Fatima Sharafeddine :  
**[La Poire de Mila]** إجازة ميلا  
Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2019  
ISBN 978-614-032-130-4 : 15 €  
À partir de 12 ans

## LIVRES DE LA CARAIBE

Corinne Bouquin ([corinne.bouquin@bnf.fr](mailto:corinne.bouquin@bnf.fr))

## ALBUM

---

Amandine Vélin ; ill. Véronique Grasset :  
**Insya veut danser le léwoz**  
Pointe-à-Pitre (Guadeloupe) : Editions Jasor, 2020  
ISBN 979-10-90675-94-0 : 15 €  
À partir de 3 ans

## CONTE

---

Fables collectées par Hector Poulet ; dessins de Marie Breucq et mise en couleurs par Gaston :  
**Fables et fariboles de commère Boursatabac pour tout le monde**  
**Fab E Boovan a Konme Boustabak ba toutmoun**  
Édition bilingue français-créole  
Saint-Denis (La Réunion) : Éditions Orphie, 2020  
ISBN 979-10-298-0400-7 : 24 €  
À partir de 5 ans

## ROMAN

---

Delphine-Laure Thiriet :  
**Le Papillon pétrifié : une enquête des RAID**  
Le Lamentin (Martinique) : Caraïbéditions, 2019 (Polar Ado)  
ISBN 978-2-373-11064-7 : 14.95 €  
À partir de 9 ans

---

## LIVRES DE L'OCEAN INDIEN

Corinne Bouquin ([corinne.bouquin@bnf.fr](mailto:corinne.bouquin@bnf.fr))

### ALBUM

---

Shenaz Patel ; ill. Emmanuelle Tchoukriel :

#### Rêve d'oiseau

Curepipe (Maurice), Boulogne (France) : Atelier des Nomades, 2020

ISBN 979-10-919300-11-2 : 14 €

À partir de 4 ans

### DOCUMENTAIRE

---

Johary Ravaloson :

#### La fabuleuse parcelle de Monsieur Isidore

Le Tampon (La Réunion) : Éditions Dodo Vole, 2020 (Doc Doc)

ISBN 979-10-90103-59-7 : 12 €

À partir de 9 ans

---

Philippe Brasseur :

#### 1001 activités autour du livre

Lomé (Togo) : AGO Média ; Curepipe (Île Maurice) : Atelier des Nomades ; Kigali (Rwanda) : éditions Bakame ; Kinshasa (RDC) :

Éditions Elondja ; Conakry (Guinée) : Ganndal ; Cotonou (Bénin) : Ruisseaux d'Afrique ; Niamey (Niger) : la librairie La Farandole

des livres ; Niamey (Niger) : Gashingo ; Antananarivo (Madagascar) : Jeunes Malgaches ; Libreville (Gabon) : Éditions Ntsame ;

Abidjan (Côte d'Ivoire) : Vallesse, 2020

ISBN 978-2-919300-38-9

À partir de 12 ans

### LIVRE À ECOUTER

---

Fabienne Jonca, ill. Julie Bernard

#### Z'oiseaux rares

Saint Gilles Les Hauts (La Réunion) : Zébulu Editions, 2019

ISBN 979-1096163069 : 16 €

À partir de 3 ans

### ROMAN

---

Eric Boulogne, ill. Loren Bes

#### Le dernier dodo

Saint-Denis (La Réunion) : Orphie, 2020

ISBN 979-10-298-0377-2 : 18 €

À partir de 8 ans

### BANDE DESSINÉE

---

Rolling Penn, Catmouse James

#### Ary, tome 2 la gorge d'Ifaty

Saint Denis (La Réunion) : Des Bulles dans l'océan, 2019

ISBN 978-2-91906965-1 : 15,90 €

À partir de 11 ans

## LIVRES JAPONAIS

Focus sur l'édition pour la jeunesse japonaise, avec la présentation des travaux de notre chercheuse associée, Clara Wartelle-Sakamoto.

---

Anno Mitsumasa

#### Sakasama さかさま

Tokyo (Japon) : Fukuinkan shoten, 1969

ISBN 978-4-8340-0838-8

À partir de 3 ans

Titre en français : *Château de cartes*, Anno Mitsumasa, trad. Sophie Barbaroux. Paris (France) : L'École des loisirs, 1974

---

Nakagawa Rieko, ill. Yamawaki Yuriko  
**Guri to gura no okyakusama** ぐりとぐらのおきやくさま  
Tokyo (Japon) : Fukuinkan shoten, 1966  
ISBN 978-4-8340-0101-3  
À partir de 3 ans

Titre en français : *Les aventures de Guri & Gura. La surprise de Noël*, Nakagawa Rieko, ill. Yamawaki Yuriko, trad. Pallier François. Paris (France) : Autrement jeunesse, 2008

---

Teramura Teruo, ill. Chōshinta  
**Oshaberi na tamagoyaki** [L'oeuf bavard] おしゃべりなたまごやき  
Tokyo (Japon) : Fukuinkan shoten, 1967 & 1977  
ISBN 978-4-8340-0378-9  
À partir de 3 ans  
Non publié en français

## ACTUALITES DE LA REVUE DES LIVRES POUR ENFANTS

---

Anne Blanchard, rédactrice en chef de *La Revue des livres pour enfants*

## OUTILS POUR CHOISIR DES LIVRES EN LANGUES DU MONDE

---

La revue en ligne *Takam Tikou* (<https://takamtikou.bnf.fr/>), publiée par la BnF/CNLJ, propose des sélections d'ouvrages d'Afrique, du Monde arabe, de la Caraïbe et de l'océan Indien. Ainsi, les nouveautés en langue arabe font l'objet de bibliographies sélectives (3 parutions par an) établies par le Comité de lecture Monde arabe. *Takam Tikou* propose également *100 livres pour la jeunesse en arabe* (mars 2017) et une bibliographie de livres en langues africaines (mars 2012).

Les [dossiers annuels](#) de *Takam Tikou* sont des sources d'information très utiles. Quelques exemples de dossiers :

[Dossier 2021 - L'édition solidaire](#)

[Dossier 2019 - La bibliothèque polyglotte !](#)

[Dossier 2018 - Histoires sans paroles](#)

[Dossier 2017 - Livre et lecture jeunesse au Maroc](#)

[Dossier 2016 - La belle histoire de la littérature africaine pour la jeunesse : 2000-2015](#)

Le site **IBBY Europe** (<https://www.ibby-europe.org>) comporte des sélections d'ouvrages de fiction dans 31 langues. Ces sélections de titres disponibles sont établies par les sections européennes d'IBBY, en collaboration avec des associations ou des sections non européennes pour les ouvrages dans les langues des enfants migrants ou réfugiés en Europe.

La **liste d'honneur d'IBBY** (<https://www.ibby.org/awards-activities/awards/ibby-honour-list>) regroupe les sélections des sections d'IBBY. Chaque section choisit un titre dans chaque catégorie : écriture, illustration, traduction. Cette sélection donne lieu à une publication biennale et à des expositions itinérantes. Ces livres sont également présentés dans des foires internationales (comme la Foire du livre pour enfants de Bologne) ou au Congrès international d'IBBY.

Le catalogue de l'exposition "**The World through picture books**" de l'IFLA (<https://www.ifla.org/node/6718>) propose des albums choisis par les bibliothécaires ayant participé à cette action dans plus 37 langues de publication.

**Mamma lingua. Libri per bambini in età prescolare** est une sélection, établie par IBBY Italie et Nati per Leggere (Lombardie), d'ouvrages pour les tout-petits en albanais, anglais, arabe, chinois, espagnol, français et roumain ([http://www.aib.it/wp-content/uploads/2017/11/MAMMA\\_LINGUA\\_ar.pdf](http://www.aib.it/wp-content/uploads/2017/11/MAMMA_LINGUA_ar.pdf))

La liste **White Ravens** de la Bibliothèque internationale pour enfants de Munich (<https://www.ijb.de/en/reference-library/white-ravens-online.html>) est établie par l'équipe de la bibliothèque, basée sur les ouvrages envoyés par des éditeurs en service de presse.

Site de l'association **Dulala** (D'une langue à l'autre) : <http://www.dulala.fr/>